

ACCORDO

TRA

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI COREA

SULLA PROTEZIONE DELLE

INFORMAZIONI CLASSIFICATE MILITARI

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica di Corea (qui di seguito denominate "le Parti");

Intendendo cooperare nel campo della difesa; e

Desiderando assicurare la protezione delle Informazioni Classificate Militari scambiate nell'ambito del presente Accordo;

hanno concordato quanto segue:

Articolo 1

Scopo

Il presente Accordo regola lo scambio di tutte le Informazioni Classificate Militari tra le Parti o tra gli enti pubblici o privati che rientrano nella loro giurisdizione, in conformità con le rispettive leggi e i rispettivi regolamenti nazionali.

Articolo 2

Definizioni

Ai fini del presente Accordo:

- a. **“Informazione Classificata Militare”** indica qualsiasi informazione o materiale relativo alla difesa, di qualunque tipo, cui è stata attribuita classifica dall’Autorità di Sicurezza Competente di una Parte in conformità con le leggi e i regolamenti nazionali, e che richiede protezione dalla divulgazione non autorizzata;
- b. **“Contraente”** indica ogni persona fisica o giuridica che possiede la capacità giuridica di concludere contratti, ivi incluso il sub-contraente, che ha sottoscritto un Contratto Classificato con una delle Parti o con un altro Contraente;
- c. **“Contratto Classificato”** indica un accordo che stabilisce e definisce diritti e obblighi applicabili tra una Parte e un Contraente o tra due o più Contraenti e che richiede l’accesso a Informazioni Classificate Militari;

- d. **“Autorità di Sicurezza Competente”** indica l’autorità individuata per ciascuna Parte nell’articolo 4 del presente Accordo, autorizzata o designata ai sensi delle leggi e dei regolamenti nazionali di tale Parte all’attuazione delle disposizioni del presente Accordo e alla trasmissione di Informazioni Classificate Militari all’altra Parte;
- e. **“Necessità di Conoscere”** indica la necessità di accedere a Informazioni Classificate Militari in virtù di una funzione riconosciuta per una finalità specifica autorizzata;
- f. **“Parte Originatrice”** indica la Parte che crea, produce o trasmette Informazioni Classificate Militari;
- g. **“Parte Ricevente”** indica la Parte che riceve Informazioni Classificate Militari dalla Parte Originatrice;
- h. **“Parte Terza”** indica una persona fisica o giuridica, istituzione, organizzazione nazionale o internazionale, ente pubblico o privato, fatta esclusione per enti pubblici o privati che rientrano nella giurisdizione delle Parti, autorizzate alla trattazione di Informazioni Classificate Militari, ovvero uno Stato, che non sono Parti di questo Accordo;
- i. **“Abilitazione di Sicurezza Personale”** indica una certificazione rilasciata dall’Autorità di Sicurezza Competente di una Parte che attesta che a una persona può essere consentito l’accesso a Informazioni Classificate Militari, in conformità con le normative e i regolamenti di sicurezza nazionali di tale Parte;
- j. **“Abilitazione di Sicurezza Industriale”** indica una certificazione rilasciata dall’Autorità di Sicurezza Competente di una Parte che attesta che una struttura, operatore economico o organizzazione ha la capacità fisica e organizzativa di proteggere Informazioni Classificate Militari, in conformità con le normative e i regolamenti di sicurezza nazionali di tale Parte; e
- k. **“Violazione di Sicurezza”** indica un atto o un’omissione contrari alle disposizioni del presente Accordo e/o alle leggi e i regolamenti nazionali delle Parti, che può risultare nella divulgazione non autorizzata, perdita, distruzione, appropriazione indebita o ogni altra forma di compromissione di Informazioni Classificate Militari.

Articolo 3

Livelli di classifica di segretezza

1. Le Informazioni Classificate Militari sono contrassegnate, prima della trasmissione, con l'adeguato livello di classifica di segretezza in conformità con le leggi e i regolamenti nazionali delle Parti.
2. I seguenti livelli nazionali di classifica di segretezza sono corrispondenti e considerati equivalenti:

Italiano	Coreano	In lingua inglese
SEGRETO	군사 II 급 비밀	SECRET
RISERVATISSIMO	군사 III 급 비밀	CONFIDENTIAL
RISERVATO	대외비	RESTRICTED

3. Il massimo livello di classifica delle Informazioni Classificate Militari scambiate dalle Parti è SEGRETO / 군사 II급 비밀/ SECRET.

Articolo 4

Autorità di Sicurezza Competenti

1. Le Autorità di Sicurezza Competenti designate dalle Parti quali responsabili per l'attuazione del presente Accordo sono:
 - a. **Per il Governo della Repubblica Italiana:**
Presidenza del Consiglio dei Ministri,
Dipartimento delle Informazioni per la Sicurezza,
Ufficio Centrale per la Segretezza (UCSe); e
 - b. **Per il Governo della Repubblica di Corea:**
Defense Intelligence Agency of the Ministry of National Defense.
2. Le Autorità di Sicurezza Competenti si informano reciprocamente su ogni altra autorità di sicurezza cui sia stata delegata la responsabilità per l'attuazione di specifiche disposizioni del presente Accordo dalle stesse Autorità di Sicurezza Competenti.
3. Le Parti si informano reciprocamente tramite canali diplomatici di ogni sopravvenuta modifica delle Autorità di Sicurezza Competenti.

4. Le Autorità di Sicurezza Competenti assicurano la stretta osservanza del presente Accordo da parte di ogni ente pubblico o privato sotto la propria supervisione di sicurezza, in conformità con le leggi e i regolamenti nazionali.
5. Ogniqualevolta sia necessario, ciascuna Parte adotta misure idonee a coordinare con l'altra Parte requisiti e procedure relative all'attuazione del presente Accordo.

Articolo 5

Accesso alle Informazioni Classificate Militari

1. L'accesso a Informazioni Classificate Militari al livello RISERVATISSIMO/군사 III 급 비밀/CONFIDENTIAL o SEGRETO /군사 II 급 비밀/SECRET scambiate ai sensi del presente Accordo è limitato a quelle persone che:
 - a. hanno una "Necessità di Conoscere", ossia necessitano di accedere all'informazione per lo svolgimento delle loro funzioni ufficiali o dei loro doveri professionali connessi a un progetto militare classificato o a un Contratto Classificato nell'ambito del presente Accordo;
 - b. possiedono un'Abilitazione di Sicurezza Personale al livello adeguato rilasciata dall'Autorità di Sicurezza Competente; e
 - c. sono state informate e regolarmente indottrinate circa la loro responsabilità di proteggere le Informazioni Classificate Militari in conformità con le proprie leggi e i propri regolamenti nazionali e con le disposizioni del presente Accordo.
2. L'accesso alle Informazioni Classificate Militari al livello RISERVATO/대외비/RESTRICTED è limitato alle persone che hanno una Necessità di Conoscere e appartengono a un'organizzazione che svolge funzioni professionali che richiedono l'accesso a tale livello di Informazioni Classificate Militari.
3. Nell'ambito del presente Accordo, ciascuna Parte riconosce le Abilitazioni di Sicurezza Personale rilasciate in conformità con le leggi e i regolamenti nazionali dell'altra Parte.
4. Le Autorità di Sicurezza Competenti si informano tempestivamente di ogni modifica concernente le Abilitazioni di Sicurezza personale reciprocamente riconosciute.
5. L'accesso a Informazioni Classificate Militari da parte di individui in possesso di un'Abilitazione di Sicurezza Personale rilasciata, in caso di doppia nazionalità, da entrambe le Parti, necessita del previo consenso scritto della Parte Originatrice.

6. Su richiesta, le Autorità di Sicurezza Competenti possono cooperare e fornirsi assistenza reciproca con riferimento all'applicazione del presente articolo.

Articolo 6

Protezione delle Informazioni Classificate Militari

1. La Parte Ricevente assicura a tutte le Informazioni Classificate Militari ricevute dalla Parte Originatrice la stessa protezione garantita alle proprie Informazioni Classificate Militari contrassegnate con il livello di classifica di segretezza equivalente, come indicato nell'articolo 3 del presente Accordo.
2. Nessuna Parte divulga, rilascia o fornisce Informazioni Classificate Militari a una Parte Terza senza il previo consenso scritto della Parte Originatrice.
3. La Parte Originatrice:
 - a. assicura che ogni Informazione Classificata Militare fornita alla Parte Ricevente sia contrassegnata con adeguato livello di classifica di segretezza, in conformità con le leggi e i regolamenti nazionali;
 - b. informa la Parte Ricevente di qualsiasi condizione di rilascio o limitazione d'uso relativa alle Informazioni Classificate Militari fornite; e
 - c. informa la Parte Ricevente di ogni sopravvenuta modifica del livello di classifica di segretezza delle Informazioni Classificate Militari fornite nell'ambito del presente Accordo.
4. La Parte Ricevente:
 - a. assicura che le Informazioni Classificate Militari trasmesse dalla Parte Originatrice siano contrassegnate con un livello di classifica di segretezza nazionale equivalente in conformità con l'articolo 3 del presente Accordo;
 - b. non modifica il livello di classifica di segretezza attribuito dalla Parte Originatrice senza il previo consenso scritto della Parte stessa;
 - c. utilizza le Informazioni Classificate Militari solo per le finalità per cui sono state fornite e nel rispetto di ogni limitazione indicata dalla Parte Originatrice, a meno che il consenso scritto della Parte Originatrice sia stato previamente ottenuto.
5. Ciascuna Parte assicura che ogni diritto di natura privatistica, quali brevetti, diritti d'autore

o segreti industriali, che sussistono in relazione alle Informazioni Classificate Militari siano protetti.

Articolo 7

Trasmissione delle Informazioni Classificate Militari

1. Fatta salva diversa reciproca determinazione delle Parti, la trasmissione di Informazioni Classificate Militari avviene attraverso canali militari o diplomatici, ovvero mediante altri canali sicuri reciprocamente approvati dalle Autorità di Sicurezza Competenti delle Parti. Ove l'impiego di tali canali risulti inattuabile o causi indebiti ritardi nella ricezione delle Informazioni Classificate Militari, la trasmissione può avvenire per il tramite di personale munito di adeguata Abilitazione di Sicurezza.
2. In caso di trasmissione fisica di Informazioni Classificate Militari via cargo, le procedure di trasporto sono valutate e concordate in via congiunta, caso per caso, dalle Competenti Autorità di Sicurezza delle Parti.

Articolo 8

Riproduzione, Traduzione e Distruzione delle Informazioni Classificate Militari

1. In caso di riproduzione, traduzione o stralcio di Informazioni Classificate Militari trasmesse dalla parte Originatrice, la Parte Ricevente le contrassegna in conformità con il livello di classifica di segretezza assegnato dalla Parte Originatrice e le protegge secondo quanto previsto per tale livello. Le traduzioni, gli stralci e il numero di riproduzioni sono limitate al numero minimo richiesto per le finalità ufficiali.
2. Le traduzioni e gli stralci sono accompagnati da idonea annotazione nel linguaggio della traduzione, che indica che gli stessi contengono Informazioni Classificate Militari della Parte Originatrice.
3. Prima della conclusione del periodo di protezione, ove la stessa non sia più richiesta, le Informazioni Classificate Militari trasmesse da una Parte all'altra ai sensi del presente Accordo sono distrutte in conformità con le leggi e i regolamenti nazionali della Parte Ricevente. Tali informazioni sono distrutte previo ottenimento dell'approvazione scritta della Parte Originatrice nel caso in cui l'informazione sia classificata RISERVATISSIMO/군사 III급 비밀/CONFIDENTIAL o SEGRETO/군사 II급 비밀/SECRET.

4. Le Informazioni Classificate Militari sono distrutte in modo da prevenirne la ricostruzione totale o parziale.
5. In una situazione di crisi in cui non sia possibile proteggere o restituire le Informazioni Classificate Militari trasmesse ai sensi del presente Accordo, le Informazioni Classificate Militari sono distrutte immediatamente. L'Autorità di Sicurezza Competente della Parte Ricevente informa l'Autorità di Sicurezza Competente della Parte Originatrice della distruzione non appena possibile.

Articolo 9

Procedure di Sicurezza

Al fine di ottenere e mantenere standard di sicurezza comparabili, ciascuna Parte, su richiesta, fornisce all'altra Parte informazioni relative alle proprie procedure di sicurezza per la tutela delle Informazioni Classificate Militari e, ove ritenuto necessario, rende possibili visite da parte di rappresentanti dell'Autorità di Sicurezza Competente dell'altra Parte per l'esame di tali procedure.

Articolo 10

Visite

1. Le visite di personale di una Parte che comportino accesso ad Informazioni Classificate Militari o a strutture di un Contraente sotto la giurisdizione dell'altra Parte dove sono trattate Informazioni Classificate Militari sono organizzate esclusivamente con la previa approvazione scritta dell'Autorità di Sicurezza Competente della Parte ospitante.
2. Le richieste di visita devono contenere i seguenti dati:
 - a. nome, cognome, data e luogo di nascita, cittadinanza e numero di passaporto del visitatore;
 - b. funzione ufficiale del visitatore e denominazione dell'istituzione, operatore economico o organizzazione che rappresenta;
 - c. certificato dell'Abilitazione di Sicurezza Personale del visitatore rilasciato dall'Autorità di Sicurezza Competente, attestante il livello di abilitazione e la validità della stessa;
 - d. date della visita e durata prevista (in caso di visite ricorrenti, deve essere indicato il periodo complessivo coperto dalle visite);
 - e. scopo della visita e descrizione generale delle tematiche oggetto di discussione;

- f. anticipazione del massimo livello di classifica delle Informazioni Classificate Militari oggetto di accesso;
 - g. indicazione del carattere governativo o commerciale dell'iniziativa cui la visita è connessa;
 - h. nome, indirizzo, numero di telefono, indirizzo e-mail e punto di contatto della struttura, operatore economico o organizzazione oggetto della visita; e
 - i. firma e timbro ufficiale di un rappresentante dell'Autorità di Sicurezza Competente, con indicazione della relativa data.
3. Le richieste di visita sono trasmesse all'Autorità Competente della Parte ospitante con almeno venti (20) giorni lavorativi di anticipo rispetto alla data della visita richiesta.
 4. Le Parti si informano reciprocamente per iscritto delle autorità responsabili per la procedura, il controllo e la supervisione delle richieste di visita.
 5. In casi urgenti, le richieste possono essere trasmesse tramite strumenti elettronici con almeno cinque (5) giorni lavorativi di anticipo rispetto alla data della visita richiesta.
 6. In relazione a un progetto militare classificato o un Contratto Classificato, le Autorità di Sicurezza Competenti possono definire una lista di visitatori autorizzati a svolgere visite ricorrenti presso una determinata struttura, operatore economico o organizzazione. La lista relativa alle visite ricorrenti è valida per un periodo non superiore a dodici (12) mesi. Ove sia prevedibile che una specifica visita non si concluda nel corso del periodo prestabilito, ovvero che un'estensione del periodo per le visite ricorrenti sia necessario, l'Autorità di Sicurezza Competente del visitatore trasmette una nuova richiesta attraverso le procedure descritte in questo articolo.
 7. L'Autorità di Sicurezza Competente della Parte ospitante o l'autorità da essa delegata comunica ai funzionari alla sicurezza della struttura, operatore economico o organizzazione che riceve la visita i dati del personale autorizzato a svolgere la visita. Le procedure per l'organizzazione di visite da parte di personale che è stato autorizzato a svolgere visite ricorrenti possono essere gestite in via diretta dai funzionari alla sicurezza delle strutture, enti o organizzazioni coinvolti.
 8. I visitatori rispettano le normative di sicurezza della Parte ospitante e le istruzioni impartite dalla struttura, operatore economico o organizzazione che riceve la visita.
 9. Ciascuna Parte assicura la protezione dei dati personali dei visitatori, in conformità con le proprie leggi e i propri regolamenti nazionali.

Articolo 11
Contratti Classificati

1. Una Parte che intenda affidare un Contratto Classificato a un Contraente sotto la giurisdizione dell'altra Parte, ovvero autorizzare un Contraente sotto la propria giurisdizione ad affidare un Contratto Classificato a, o a collaborare con, un Contraente sotto la giurisdizione dell'altra Parte, richiede all'altra Parte di attestare che il potenziale Contraente sia munito di Abilitazione di Sicurezza Industriale al livello adeguato e che il personale coinvolto nell'esecuzione del Contratto Classificato sia in possesso delle necessarie Abilitazioni di Sicurezza Personali.
2. Le Informazioni Classificate Militari possono essere rilasciate al Contraente dell'altra Parte solo previa conferma scritta dell'Autorità di Sicurezza Competente di tale ultima Parte che il Contraente sotto la propria giurisdizione sia munito di Abilitazione di Sicurezza Industriale e che il relativo personale sia in possesso delle necessarie Abilitazioni di Sicurezza Personali al livello adeguato.
3. Ai fini del presente Accordo, le Parti riconoscono reciprocamente le rispettive Abilitazioni di Sicurezza Industriali.
4. Le Autorità di Sicurezza Competenti delle Parti si informano reciprocamente e senza indugio di ogni cambiamento relativo alle Abilitazioni di Sicurezza Personali e Industriali, reciprocamente riconosciute, relative ai Contratti Classificati, con particolare riferimento ai casi di revoca o abbassamento delle stesse.
5. Ogni Contratto Classificato concluso secondo le disposizioni del presente Accordo deve includere un annesso di sicurezza contenente almeno i seguenti elementi:
 - a. una guida alle classifiche di segretezza e una lista delle Informazioni Classificate Militari;
 - b. le procedure per la notifica di qualsiasi cambiamento nei livelli di classifica delle Informazioni Classificate Militari;
 - c. l'indicazione dei canali di comunicazione e degli strumenti per la trasmissione elettronica;
 - d. le procedure di trasporto;
 - e. le autorità responsabili per il coordinamento delle attività di sicurezza previste dal Contratto Classificato;
 - f. i nominativi del personale munito di Abilitazione di Sicurezza Personale che avrà accesso a Informazioni Classificate Militari e i relativi livelli di abilitazione.

6. Una copia del Contratto Classificato e del relativo annesso di sicurezza è trasmessa all'Autorità di Sicurezza Competente dell'altra Parte, al fine di consentire il monitoraggio degli aspetti di sicurezza.
7. Alla scadenza di un Contratto Classificato e del relativo annesso di sicurezza, salvo diversamente specificato, la Parte Originatrice può richiedere, ove ritenuto opportuno, la restituzione delle Informazioni Classificate Militari, a meno che tali informazioni siano considerate necessarie per la gestione e la manutenzione del materiale in uso alla Parte Ricevente successivamente alla scadenza del summenzionato Contratto Classificato e del relativo annesso di sicurezza.
8. Un'Abilitazione di Sicurezza Industriale non è richiesta per i Contratti Classificati limitati alle Informazioni Classificate Militari contrassegnate al livello RISERVATO/대외비/RESTRICTED. Tali Contratti Classificati includono una clausola sui requisiti di sicurezza, che definisce le misure di sicurezza minime applicate dal Contraente alle Informazioni Classificate Militari fornite o generate nell'ambito del Contratto Classificato. La clausola sui requisiti di sicurezza comprende una disposizione relativa alla nomina, da parte del Contraente, di una persona cui è attribuita la responsabilità generale per la tutela delle Informazioni Classificate Militari contrassegnate al livello RISERVATO/대외비/RESTRICTED.
9. Le Parti svolgono ispezioni e supervisionano i rispettivi Contraenti ove ciò sia necessario per la protezione delle Informazioni Classificate Militari dell'altra Parte.

Articolo 12

Violazioni di Sicurezza

1. In caso di Violazione di Sicurezza sospetta o accertata, la Parte sotto la cui giurisdizione tale Violazione è accaduta o si sospetta sia accaduta, informa immediatamente l'altra Parte e svolge tempestivamente le relative indagini. L'altra Parte, ove necessario, coopera nello svolgimento di tali indagini ed è informata delle risultanze delle stesse e delle azioni correttive adottate o programmate.
2. Non appena sia rilevata una Violazione di Sicurezza presunta o accertata, la Parte sotto la cui giurisdizione tale Violazione è avvenuta, o si sospetta sia avvenuta, adotta tutte le opportune misure, in conformità con le proprie leggi e i regolamenti nazionali, per limitare le possibili conseguenze della Violazione di Sicurezza.

Articolo 13

Costi

Fatte salve diverse intese tra le Parti, ciascuna Parte si fa carico delle proprie spese derivanti dall'attuazione del presente Accordo, nei limiti delle rispettive attribuzioni finanziarie annuali.

Articolo 14

Risoluzione delle controversie

1. Ogni controversia derivante dall'interpretazione o dall'attuazione del presente Accordo è risolta in via amichevole attraverso mutua consultazione tra le Parti e non è sottoposta a tribunali nazionali o internazionali, ovvero a terze parti, per la risoluzione.
2. Nelle more della risoluzione delle controversie ai sensi del paragrafo 1 del presente articolo, entrambe le Parti continuano a rispettare i propri obblighi come stabiliti dal presente Accordo.

Articolo 15

Revisione ed Emendamento

1. Il presente Accordo può essere rivisto su richiesta di ciascuna Parte e può essere emendato con il mutuo consenso scritto delle Parti. Gli emendamenti entrano in vigore in conformità con le procedure stabilite dall'articolo 17.
2. Una richiesta di emendamento può essere proposta per iscritto da ciascuna Parte, cui l'altra Parte fornisce risposta entro trenta (30) giorni dalla data della ricezione di tale richiesta.

Articolo 16

Normativa Applicabile

Il presente Accordo è attuato in conformità con le leggi e i regolamenti nazionali delle due Parti, con il diritto internazionale applicabile e, per la Parte italiana, con gli obblighi derivanti dall'appartenenza all'Unione europea.

Articolo 17

Entrata in Vigore, Durata e Denuncia

1. Il presente Accordo entra in vigore dalla data di ricezione dell'ultima delle due notifiche con cui le Parti si comunicano, tramite canali diplomatici, il completamento delle proprie procedure interne di ratifica necessarie per l'entrata in vigore dello stesso.
2. Il presente Accordo è valido per cinque (5) anni e rinnovato automaticamente per ulteriori periodi di un (1) anno, a meno che una delle Parti notifichi all'altra Parte per iscritto, tramite canali diplomatici, almeno sei (6) mesi prima della data di scadenza, della sua intenzione di denunciare il presente Accordo.
3. La denuncia del presente Accordo non modifica le responsabilità e gli obblighi delle Parti in relazione alla protezione di ogni Informazione Classificata Militare scambiata.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Seoul il 20 11 2015 in due originali, in lingua italiana, coreana e inglese, tutti i testi facenti egualmente fede. In caso di divergenze interpretative, il testo in lingua inglese prevale.

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DI COREA



AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

ON THE PROTECTION OF

CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

The Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties");

Desiring to cooperate in the field of defense; and

Wishing to ensure the protection of Classified Military Information exchanged under this Agreement;

Have agreed as follows:

Article 1

Scope

This Agreement regulates the exchange of all Classified Military Information between the Parties, or between public or private bodies under their jurisdiction, in accordance with the Parties' respective national laws and regulations.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a. "**Classified Military Information**" means any defense related information and material of all types that is classified by the Competent Security Authority of one Party according to its national laws and regulations and that requires protection against unauthorized disclosure;
- b. "**Contractor**" means any individual or legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts, including a sub-contractor that has entered into a Classified Contract with either of the Parties or with another Contractor;
- c. "**Classified Contract**" means an agreement which creates and defines enforceable rights and obligations between a Party and a Contractor or between two or more Contractors, which requires access to Classified Military Information;
- d. "**Competent Security Authority**" means the authority identified for each Party in Article 4 of this Agreement that is authorized or designated under the national laws

and regulations of that Party to be responsible for the implementation of the provisions of this Agreement and the transmission of Classified Military Information to the other Party;

- e. **“Need-to-Know”** refers to the need for access to Classified Military Information as part of a recognized function for a specific authorized purpose;
- f. **“Originating Party”** means the Party which creates, produces or transmits Classified Military Information;
- g. **“Receiving Party”** means the Party which receives Classified Military Information from the Originating Party;
- h. **“Third Party”** means any legal or natural person, institution, international or national organization, public or private entity, except public and private entities under the jurisdiction of the Parties entitled to handle Classified Military Information, or a State that is not a Party to this Agreement;
- i. **“Personnel Security Clearance”** means a certification issued by the Competent Security Authority of a Party certifying that a person may be allowed access to Classified Military Information, in accordance with that Party's national security laws and regulations;
- j. **“Facility Security Clearance”** means a certification issued by the Competent Security Authority of a Party certifying that an establishment, company or organization has the physical and organizational capability to safeguard Classified Military Information, in accordance with that Party's national security laws and regulations; and
- k. **“Breach of Security”** means an act or an omission contrary to the provisions of this Agreement and/or to the national laws and regulations of the Parties, which may result in the unauthorized disclosure, loss, destruction, misappropriation or any type of compromise of Classified Military Information.

Article 3

Security Classification Levels

1. Classified Military Information shall be assigned, before transmission, the appropriate security classification level in accordance with the national laws and regulations of the Parties.

2. The following national security classification levels shall correspond to one another and be considered as equivalent:

Italian	Korean	Equivalent in English
SEGRETO	군사 II 급 비밀	SECRET
RISERVATISSIMO	군사 III 급 비밀	CONFIDENTIAL
RISERVATO	대외비	RESTRICTED

3. The maximum level of Classified Military Information exchanged between the Parties shall be SEGRETO/군사 II급 비밀/ SECRET.

Article 4

Competent Security Authorities

1. The Competent Security Authorities designated by the Parties to be responsible for the implementation of this Agreement are:
 - a. **for the Government of the Italian Republic:**
Presidenza del Consiglio dei Ministri (Presidency of the Council of Ministers),
Dipartimento delle Informazioni per la Sicurezza (Security Intelligence Department),
Ufficio Centrale per la Segretezza (Central Secrecy Office) (UCSe); and
 - b. **for the Government of the Republic of Korea:**
Defense Intelligence Agency of the Ministry of National Defense.
2. The Competent Security Authorities shall notify each other of any other security authorities that have been delegated responsibility for the implementation of specific provisions of this Agreement by the Competent Security Authorities.
3. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any subsequent changes to the Competent Security Authorities.
4. The Competent Security Authorities shall ensure a strict and binding observance of this Agreement by any public or private entity under their security oversight in accordance with their national laws and regulations.

5. Whenever needed, each Party shall take the appropriate measures to coordinate with the other Party regarding the requirements and procedures related to the implementation of this Agreement.

Article 5

Access to Classified Military Information

1. Access to the Classified Military Information classified as RISERVATISSIMO/군사 III 급 비밀/ CONFIDENTIAL or SEGRETO/군사 II 급 비밀/ SECRET exchanged pursuant to this Agreement shall be limited to persons who:
 - a. have a Need-to-Know, i.e. require access to the information for the performance of their official or professional duties in relation to a classified military project or Classified Contract under this Agreement;
 - b. hold an appropriate Personnel Security Clearance issued by the Competent Security Authorities; and
 - c. have been informed of, and regularly briefed on, their responsibility to protect Classified Military Information in accordance with their national laws and regulations and the provisions of this Agreement.
2. Access to Classified Military Information classified as RISERVATO/대외비/ RESTRICTED shall be limited to persons who have a Need-to-Know and belong to an organization performing professional duties requiring access to such level of Classified Military Information.
3. Within the scope of this Agreement, each Party shall recognize the Personnel Security Clearances issued in accordance with the national laws and regulations of the other Party.
4. The Competent Security Authorities shall promptly inform each other of any changes in the mutually recognized Personnel Security Clearances.
5. Access to Classified Military Information by an individual holding Personnel Security Clearances issued by both Parties, in case of dual nationality, shall require the prior written authorization of the Originating Party.
6. On request, the Competent Security Authorities may cooperate and provide mutual assistance for the application of this Article.

Article 6

Protection of Classified Military Information

1. The Receiving Party shall afford to all Classified Military Information received from the Originating Party the same protection as is provided to its own Classified Military Information of the equivalent level of security classification, as set out in Article 3 of this Agreement.
2. Neither Party shall disclose, release or provide access to Classified Military Information to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party.
3. The Originating Party shall:
 - a. ensure that any Classified Military Information provided to the Receiving Party is marked with an appropriate security classification level, in accordance with its national laws and regulations;
 - b. inform the Receiving Party of any conditions of release or limitations on the use of the Classified Military Information provided; and
 - c. inform the Receiving Party of any subsequent changes in the security classification level of any Classified Military Information provided under this Agreement.
4. The Receiving Party shall:
 - a. ensure that Classified Military Information transmitted from the Originating Party is marked with an equivalent national security classification level in accordance with Article 3 of this Agreement;
 - b. not alter the security classification level assigned by the Originating Party without the prior written consent of the Originating Party;
 - c. use Classified Military Information only for the purpose for which it has been provided and within any limitations stated by the Originating Party, unless the prior written consent of the Originating Party has been obtained.
5. Each Party shall ensure that any private rights, such as patents, copyrights or trade secrets, that subsist in Classified Military Information are protected.

Article 7

Transmission of Classified Military Information

1. Unless otherwise mutually determined by the Parties, the transmission of Classified Military Information shall be performed through military or diplomatic channels or through other secured channels mutually approved by the Competent Security Authorities of the Parties. If the use of such channels is impractical or causes unduly delayed receipt of the Classified Military Information, transmissions may be performed by appropriately security cleared personnel.
2. In case of the physical transmission of Classified Military Information as freight, the procedures for transport shall be jointly evaluated and agreed, on a case-by-case basis, by the Competent Security Authorities of the Parties.

Article 8

Reproduction, Translation and Destruction of Classified Military Information

1. In case of the reproduction, translation or extraction of Classified Military Information transmitted by the Originating Party, the Receiving Party shall mark it in accordance with the security classification level assigned by the Originating Party and protect it accordingly. The translations, extracts and the number of reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose.
2. All translations and extracts shall contain a suitable annotation in the language of translation, indicating that they contain Classified Military Information of the Originating Party.
3. Before the end of the protection period, if no longer required, Classified Military Information transmitted from one Party to another under this Agreement shall be destroyed in accordance with the relevant national laws and regulations of the Receiving Party. Such information shall be destroyed following the written approval of the Originating Party in case the information involved is classified as RISERVATISSIMO/군사 III 급 비밀/ CONFIDENTIAL or SEGRETO/군사 II 급 비밀/ SECRET.
4. Classified Military Information shall be destroyed in a way that prevents its partial or total reconstruction.
5. In a crisis situation in which it is impossible to protect or return Classified Military Information transmitted under this Agreement, the Classified Military Information shall be destroyed immediately. The Competent Security Authority of the Receiving Party shall

inform the Competent Security Authority of the Originating Party about this destruction as soon as possible.

Article 9
Details of Security Standards

In order to achieve and maintain comparable standards of security, each Party shall provide to the other Party, upon request, information about its security practices for safeguarding Classified Military Information and, if considered necessary, shall facilitate visits by representatives of the other Party's Competent Security Authority for consultation on those practices.

Article 10
Visits

1. Visits by the personnel of a Party requiring access to Classified Military Information or to the facilities of a Contractor of the other Party where Classified Military Information is handled shall be organized only with prior written approval of the Competent Security Authority of the host Party.
2. Requests for visits shall include the following information:
 - a. visitor's name, date and place of birth, nationality and passport number;
 - b. official title of the visitor and the name of the establishment, company or organization which he or she represents;
 - c. certification of the visitor's Personnel Security Clearance from the visitor's Competent Security Authority stating the visitor's level of security clearance and the validity dates;
 - d. scheduled date and duration of the visit (in the case of recurring visits, the total period covered by the visits should be stated);
 - e. purpose of the visit and a general description of the subject(s) to be discussed;
 - f. anticipated highest security classification level of the Classified Military Information to be accessed;
 - g. whether the visit is a government initiative or commercial initiative;
 - h. name, address, phone number, e-mail address and point of contact of the establishment, company or organization to be visited; and
 - i. signature and official seal of the visitor's Competent Security Authority representative, the date of signature and seal.

3. Requests for visits shall be submitted to the Competent Security Authority of the host Party at least twenty (20) working days before the date of the requested visit.
4. The Parties shall inform each other in writing of the authorities to be responsible for the procedure, control and supervision of the requests for visits.
5. In urgent cases, requests may be transmitted by electronic means at least five (5) working days before the date of the requested visit.
6. For a specific classified military project or Classified Contract, the Competent Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits to a specified establishment, company or organization. The list for recurring visits shall be valid for a period not exceeding twelve (12) months. When it is expected that a particular visit will not be completed within the approved period or that an extension of the period for recurring visits is required, the visitor's Competent Security Authority shall submit a new request through the procedure described in this Article.
7. The Competent Security Authority of the host Party, or the authority delegated by it, shall communicate to the security officer(s) of the establishment, company or organization to be visited the details of the persons entitled to perform the visit. Visit arrangements for the persons who have been approved for recurring visits may be made directly between the security officers of the establishment, company or organization concerned.
8. All visitors shall comply with the security regulations of the host Party and the relevant instructions of the establishment, company or organization to be visited.
9. Each Party shall guarantee the protection of the personal data of the visitors, in accordance with its national laws and regulations.

Article 11

Classified Contracts

1. A Party intending to place a Classified Contract with a Contractor of the other Party or to authorize a Contractor under its jurisdiction to place a Classified Contract with, or collaborate with, a Contractor of the other Party, shall request the other Party to certify that the proposed Contractor has been granted a Facility Security Clearance to the appropriate level and that the persons involved in the Classified Contract hold the relevant Personnel Security Clearances.

2. Classified Military Information can be released to the Contractor of the other Party only upon written confirmation from the Competent Security Authority of that Party that the Contractor falling under its jurisdiction has been granted a Facility Security Clearance and Personnel Security Clearance(s) to the appropriate classification level.
3. For the purposes of this Agreement, the Parties shall mutually recognize their Facility Security Clearances.
4. The Competent Security Authorities of the Parties, shall promptly inform each other of any changes in mutually recognized Personnel and Facility Security Clearances relating to Classified Contracts, particularly in the cases of their withdrawal or downgrading.
5. Each Classified Contract signed under the provisions of this Agreement shall include a security annex containing, as a minimum:
 - a. classification guide and a list of Classified Military Information;
 - b. procedures for communicating any changes in the security classification levels of Classified Military Information;
 - c. communication channels and means for electronic transmission;
 - d. transportation procedures;
 - e. relevant authorities responsible for the co-ordination of the security envisaged in the Classified Contract;
 - f. names of the personnel holding Personnel Security Clearances who will have access to Classified Military Information and their levels of security clearance.
6. A copy of the Classified Contract and of the related security annex shall be submitted to the Competent Security Authority of the other Party to allow security monitoring.
7. When a Classified Contract and its security annex expire, unless otherwise specified, the Originating Party may request the return of Classified Military Information as it considers appropriate, unless such information is considered necessary for the handling and maintenance of the material in use by the Receiving Party after the aforementioned Classified Contract and security annex expire.
8. A Facility Security Clearance is not required for Classified Contracts that are limited to Classified Military Information marked RISERVATO/대외비/RESTRICTED. These Classified Contracts shall contain an appropriate security requirements clause, which shall define the minimum security requirements to be applied by the Contractor to the Classified Military Information that is provided and/or generated under the Classified Contract. The security requirements clause should include a provision concerning the

appointment, by the Contractor, of a person who has the overall responsibility for the protection of Classified Military Information marked RISERVATO/대외비/RESTRICTED.

9. The Parties shall conduct inspections and supervise their own Contractors if this is necessary for the protection of the Classified Military Information of the other Party.

Article 12

Breaches of Security

1. In the event of an actual or suspected Breach of Security, the Party in whose jurisdiction the Breach of Security occurred, or is suspected of having occurred, shall immediately inform the other Party and shall carry out an investigation without delay. The other Party shall, if required, cooperate in such investigation and shall be informed of the result of the investigation and the corrective actions taken or to be taken.
2. As soon as an actual or suspected Breach of Security is detected, the Party in whose jurisdiction the Breach of Security occurred, or is suspected of having occurred, shall take all appropriate measures, in accordance with its national laws and regulations, to limit the possible consequences of the Breach of Security.

Article 13

Expenses

Unless otherwise agreed by the Parties, each Party shall bear its own expenses arising from the implementation of this Agreement, within the limits of its annual budget appropriations.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by mutual consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

2. During the settlement of disputes under paragraph 1 of this Article, both Parties shall continue to perform their obligations under this Agreement.

Article 15
Review and Amendment

1. This Agreement may be reviewed at the request of either Party and may be amended by mutual written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedures set forth in Article 17.
2. A request for amendment may be proposed in writing by either Party, and the other Party shall respond within thirty (30) days from the date of receiving such a request.

Article 16
Applicable Law

This Agreement shall be implemented in accordance with the national laws and regulations of the two Parties, as well as the applicable international law and, as for the Italian Party, the obligations arising from its membership in the European Union.

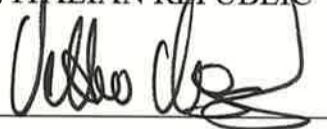
Article 17
Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of the two notifications by which the Parties have communicated to each other, through diplomatic channels, the completion of their internal procedures necessary for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewed for further periods of one (1) year, unless one of the Parties notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement, at least six (6) months prior to its expiration.
3. The termination of this Agreement shall not affect the responsibilities and obligations of the Parties regarding the protection of any exchanged Classified Military Information.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on 28.11.2015, in the Italian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ITALIAN REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



이탈리아공화국 정부와 대한민국 정부 간의
군사비밀정보의 보호에 관한 협정

이탈리아공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는

양국의 국방 분야에서의 협력을 바라고

이 협정에 따라 교환되는 군사비밀정보의 보호를 보장하기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제1조

범위

이 협정은 각 당사자의 국내 법령에 따라 당사자 간이나 당사자의 관할권 하에 있는 공적 또는 사적 주체 간의 모든 군사비밀정보의 교환을 규율한다.

제2조

정의

이 협정의 목적상,

가. “군사비밀정보”란 허가 없이 공개되지 않도록 보호가 필요한 것으로서, 국내 법령에 따라 일방 당사자의 권한 있는 보안당국에 의해 분류되는 모든 종류의 국방과 관련된 정보와 자료를 말한다.

나. “계약자”란 당사자 중 하나 또는 다른 계약자와 비밀계약을 체결할 하도 급업체를 포함하여 계약을 체결할 법적 능력을 갖춘 개인이나 법적 실체

를 말한다.

다. “비밀계약”이란 군사비밀정보에 접근을 요구하는 것으로서, 당사자와 계약자 간 또는 둘 이상의 계약자 간에 강제 가능한 권리와 의무를 창설하고 정의하는 합의를 말한다.

라. “권한 있는 보안당국”이란 이 협정 규정의 이행 및 다른 쪽 당사자로서의 군사비밀정보의 전달을 담당하도록 각 당사자의 국내 법령에 따라 권한을 위임받거나 지정된 당국으로서, 이 협정 제4조에서 명시된 각 당사자의 보안당국을 말한다.

마. “업무상 비밀취급 필요”란 승인된 특정 목적을 위해 인정된 기능의 일부로서 군사비밀정보에 대한 접근이 필요한 것을 가리킨다.

바. “제공당사자”란 군사비밀정보를 창출 또는 생산하거나 전달하는 당사자를 말한다.

사. “접수당사자”란 제공당사자로부터 군사비밀정보를 접수하는 당사자를 말한다.

아. “제3자”란 이 협정의 당사자가 아닌 모든 법인 또는 자연인, 기관, 국제 또는 국내 기구, 각 당사자의 관할권 내의 군사비밀정보 취급 권한이 있는 공적 또는 사적 실체를 제외한 공적 또는 사적 실체나 국가를 말한다.

자. “개인비밀취급인가”란 당사자의 권한 있는 보안당국이 발급한 것으로서 그 당사자의 국내 보안법령에 따라 군사비밀정보에 접근이 허가될 수 있는 사람임을 인증하는 증명을 말한다.

차. “시설보안인가”란 당사자의 권한 있는 보안당국이 발급한 것으로서 그 당사자의 국내 보안법령에 따라 단체, 회사 또는 기관이 군사비밀정보를 보호할 물리적이고 조직적인 능력을 갖추고 있음을 인증하는 증명을 말한다.

카. “보안위반”이란 군사비밀정보의 허가 없는 누설, 분실, 파괴, 남용 또는

그 밖의 다른 형태의 훼손이라는 결과를 초래할 수 있는, 이 협정의 규정 및/또는 당사자의 국내 법령에 반하는 작위 또는 부작위를 말한다.

제3조 비밀분류등급

1. 군사비밀정보는 전달되기 전에 당사자의 국내 법령에 따라 적절한 비밀분류등급을 부여받는다.

2. 다음의 국가 비밀분류등급은 서로 일치해야 하며, 동등한 것으로 간주된다.

이탈리아어	한국어	상응하는 영문
SEGRETO	군사 II급 비밀	SECRET
RISERVATISSIMO	군사 III급 비밀	CONFIDENTIAL
RISERVATO	대외비	RESTRICTED

3. 당사자 간에 교환되는 군사비밀정보의 최고등급은 SEGRETO/군사 II급 비밀/SECRET이다.

제4조 권한 있는 보안당국

1. 이 협정의 이행을 책임지도록 당사자에 의해 지정된 권한 있는 보안당국은

다음과 같다.

가. 이탈리아공화국 정부에 대해서는,

각료회의 의장(Presidency of the Council of Ministers),

보안정보부(Security Intelligence Department),

중앙보안국(Central Secrecy (UCSe)), 그리고

나. 대한민국 정부에 대해서는,

국방부 국방정보본부

2. 권한 있는 보안당국은 이 협정의 특정 규정의 이행에 대한 책임을 권한 있는 보안당국으로부터 위임받은 다른 보안 기관을 상대 당국에 통보한다.

3. 당사자는 권한 있는 보안당국에 대한 사후의 모든 변경사항을 외교경로를 통해 상대 당사자에게 통보한다.

4. 권한 있는 보안당국은 그들의 보안관리 하에 있는 공적 또는 사적 실체가 본 협정을 국내법령에 따라 엄격하고 구속력 있게 준수하는 것을 보장한다.

5. 필요시 각 당사자는 이 협정의 이행에 관한 모든 요건 및 절차에 관하여 상대방 당사자와 조율하기 위하여 적절한 조치를 취한다.

제5조

군사비밀정보에 대한 접근

1. 이 협정에 따라 교환된 RISERVATISSIMO/군사 III급 비밀/CONFIDENTIAL 또는 SEGRETO/군사 II급 비밀/SECRET에 대한 접근은 다음 사람에게 한정한다.

가. 업무상 비밀취급 필요가 있을 것. 즉 이 협정에 따른 군사비밀 사업 또는 비밀계약과 관련하여 공적 또는 직업적 임무 수행을 위하여 그 정보에 접근할 필요가 있고,

나. 권한 있는 보안당국이 발급한 적절한 개인비밀취급인가를 보유하며,

다. 각 당사자의 국내법령 및 이 협정의 규정에 따라 군사비밀정보를 보호할 책임에 대하여 통보받고, 정기적으로 보고받은 사람

2. RISERVATO/대외비/RESTRICTED로 분류된 군사비밀정보에 대한 접근은 그러한 등급의 군사비밀정보에 접근이 필요한 직업적 임무를 수행하는 기관에 소속된 자로서 업무상 비밀취급 필요가 있는 사람에게 한정한다.

3. 이 협정의 범위 안에서 각 당사자는 상대 당사자의 국내법령에 따라 발급된 개인비밀취급인가를 인정한다.

4. 권한 있는 보안당국은 상호 인정한 개인비밀취급인가에 변화가 있을 시 신속히 서로에게 통보한다.

5. 양 당사자가 발급한 개인비밀취급인가를 보유한 이중 국적자가 군사비밀정보에 접근하기 위해서는 제공당사자의 사전 서면 허가가 필요하다.

6. 요청이 있는 경우, 권한 있는 보안당국은 이 조에서 정한 사항의 이행을

위하여 협력하고, 상호 지원을 제공할 수 있다.

제6조 군사비밀정보의 보호

1. 접수당사자는 제공당사자로부터 접수한 모든 군사비밀정보에 대하여 이 협정 제3조에서 정한 바에 따라 동일한 분류등급의 자국 군사비밀정보에 제공되는 것과 동일한 보호를 제공한다.

2. 어느 당사자도 제공당사자의 사전 서면 동의 없이는 제3자에게 군사비밀 정보를 누설, 공개하거나 그에 대한 접근을 제공하지 않는다.

3. 제공당사자는

가. 접수당사자에게 제공되는 모든 군사비밀정보가 자국의 국내법령에 따라 적절한 비밀분류등급이 표시되는 것을 보장한다.

나. 제공된 군사비밀정보의 공개 또는 사용의 제한에 대한 모든 조건을 접수당사자에게 통보한다.

다. 이 협정에 따라 제공하는 군사비밀정보의 비밀분류등급에 대한 사후의 모든 변경을 접수당사자에게 알린다.

4. 접수당사자는

가. 제공당사자로부터 전달된 군사비밀정보가 이 협정 제3조에 상응하는 국내 비밀분류등급이 표시되도록 한다.

나. 제공당사자의 사전 서면 동의 없이 제공당사자가 부여한 비밀분류등급

을 변경하지 않는다.

다. 제공당사자의 사전 서면 동의를 받은 경우가 아닌 한, 군사비밀정보가 제공된 목적 및 제공당사자가 명시한 한도에서만 군사비밀정보를 사용한다.

5. 각 당사자는 비밀정보에 존재하는 특허권, 저작권 또는 기업비밀과 같은 사적 권리가 보호받도록 보장한다.

제7조 군사비밀정보의 전달

1. 당사자가 상호 달리 정하지 않는 한, 군사비밀정보 전달은 군사 또는 외교 경로 또는 당사자의 권한 있는 보안당국에 의해 상호 승인된 다른 안전한 경로를 통해 수행하도록 한다. 그러한 경로의 이용이 실행 불가능하거나 군사비밀정보 접수의 부당한 지연을 초래하는 경우에는 적절한 보안허가를 받은 인원에 의해 전달할 수 있다.

2. 군사비밀정보를 화물로서 물리적으로 전달할 경우, 수송 절차는 사안별로 양 당사자의 권한 있는 보안당국에 의해 함께 평가받고 동의되어야 한다.

제8조 군사비밀정보의 재생산, 번역, 파괴

1. 제공당사자에 의해 전달된 군사비밀정보를 재생산, 번역 또는 발췌하는 경우 접수당사자는 제공당사자가 지정한 비밀분류등급에 따라 그 정보에 표시하고, 그에 따라 보호한다. 번역, 발췌 및 재생산 횟수는 공적 목적에 필요한 최소한으로 제한한다.

2. 모든 번역 및 발췌물은 제공당사자의 군사비밀정보가 포함되어 있음을 나타내는 번역된 언어로 된 적절한 주석을 포함한다.

3. 이 협정에 따라 한 당사자로부터 다른 당사자에게 전달된 군사비밀정보가 보호기간 종료 이전, 더 이상 필요하지 않을 경우 접수당사자의 관련 국내법령에 따라 파기된다. 파기되는 그러한 군사 비밀정보에 포함된 정보가 RISERVATISSIMO/군사 III급 비밀/CONFIDENTIAL 또는 SEGRETO/군사 II급 비밀/SECRET으로 분류된 것일 경우 접수당사자는 제공당사자의 서면 승인을 받아 파기한다.

4. 군사비밀정보는 일부 또는 전부가 복구되는 것이 불가능한 방법으로 파기된다.

5. 이 협정에 따라 전달된 군사비밀정보의 보호 또는 반납이 불가능한 위기상황 시 해당 군사비밀정보는 즉시 파기된다. 접수당사자의 권한 있는 보안당국은 이러한 군사비밀정보의 파기를 최대한 신속하게 제공당사자의 권한 있는 보안당국에게 통보한다.

제9조

세부 보안기준

유사한 보안기준을 달성하고 유지하기 위해 각 당사자는 요청이 있을 경우 상대 당사자에게 군사비밀정보를 보호하기 위한 보안 관행에 관한 정보를 제공하며, 필요하다고 판단될 경우에는 그러한 관행에 대한 협의를 위해 상대 당사자의 권한 있는 보안당국 대표자의 방문을 용이하게 한다.

제10조

방문

1. 군사비밀정보에 대한 접근 또는 군사비밀정보를 취급하는 상대 당사자측 계약자의 시설에 대한 접근을 요구하는 어느 한쪽 당사자의 인원 방문은 반드시 방문을 받는 당사자의 권한 있는 보안당국의 사전 서면 승인을 받은 후에만 준비된다.

2. 방문 요청에는 다음과 같은 정보를 포함한다.

가. 방문자 성명, 생년월일 및 출생지, 국적 및 여권 번호

나. 방문자 공식 직함, 방문자가 대표하는 단체, 회사 또는 기관의 명칭

다. 방문자의 비밀취급 등급 및 유효기간이 명시된 방문자측 당사자의 권한 있는 보안당국이 방문자에게 발급한 개인비밀취급인가의 증명

라. 방문 예정 일자 및 기간(반복되는 방문의 경우에는 합산 방문 기간 명시)

마. 방문 목적과 토의주제에 대한 전반적인 서술

바. 접근할 군사비밀정보의 예상 최고 비밀분류등급

사. 방문이 정부 주도인지 또는 상업적 목적에 의한 것인지 여부

아. 방문 대상인 단체, 회사 또는 기관의 명칭, 주소, 전화번호, 이메일 주소 및 담당자

자. 방문자 측의 권한 있는 보안당국 대표자의 서명, 관인 및 서명, 관인 날인 일자

3. 방문 요청은 요청된 방문일로부터 적어도 20일의 근무일 이전에 방문을 받는 당사자의 권한 있는 보안당국에 제출된다.

4. 당사자는 방문 요청의 절차, 통제 및 감독에 책임이 있는 당국을 서면으로 상호 통보한다.

5. 긴급한 경우, 요청은 요청 방문일부터 적어도 5일의 근무일 이전에 전자 수단으로 전달될 수 있다.

6. 특정 군사비밀 사업 또는 비밀계약의 경우, 권한 있는 보안당국은 특정 단체, 회사 또는 기관에 대한 반복적인 방문을 할 자격이 있는 방문자 목록에 동의할 수 있다. 반복 방문 목록은 12개월을 초과하지 않는 기간 내에서 유효하다. 특정 방문이 승인된 기간 내에 완료되지 않거나 반복 방문 기간의 연장이 필요하다고 예상되는 경우, 방문자측의 권한 있는 보안당국은 이 조에 명시된 절차를 거쳐 새로운 방문 요청을 제출한다.

7. 방문을 받는 당사자의 권한 있는 보안당국 또는 그로부터 권한을 위임받은

기관은 방문 대상인 단체, 회사 또는 기관의 보안담당자에게 방문이 승인된 사람들에 관한 세부사항을 소통한다. 반복 방문이 승인된 사람에 대한 방문 주선은 관련 단체, 회사 또는 기관의 보안담당자 간에 직접 이루어질 수 있다.

8. 모든 방문자는 방문을 받는 당사자의 보안규정 및 방문 대상 단체, 회사 또는 기관의 관련 지침을 준수한다.

9. 각 당사자는 국내법령에 따라, 방문자의 개인정보에 대한 보호를 보장한다.

제11조

비밀계약

1. 상대 당사자의 계약자와 비밀계약을 체결하려고 하거나 자국의 계약자가 상대 당사자의 계약자와 비밀계약을 체결하거나 협력하도록 권한을 부여하려고 하는 당사자는 제안된 계약자가 적정 등급의 시설보안인가를 부여받았으며 비밀계약에 관련된 사람들이 적절한 개인비밀취급인가를 소지하고 있음을 증명하도록 상대 당사자에게 요청한다.

2. 군사비밀정보는 상대 당사자의 관할권에 속하는 계약자가 적절한 분류 등급의 시설보안인가 및 개인비밀취급인가를 부여 받았음을 해당 당사자의 권한 있는 보안당국으로부터 서면으로 확인받아야만 상대 당사자의 계약자에게 공개될 수 있다.

3. 본 협정의 목적을 위해, 당사자들은 그들의 시설보안인가를 상호 인정한다.

4. 양 당사자의 권한 있는 보안당국은, 특히 취소 또는 등급 하향조정의 경우 등 비밀계약과 관련되어 상호 인정한 개인비밀취급인가 및 시설보안인가에 관한 모든 변경사항을 즉시 상호 통보한다.

5. 이 협정의 규정에 따라 체결된 각 비밀계약은 최소한 다음 내용이 있는 보안 부속서를 포함한다.

가. 군사비밀정보의 등급 분류 지침과 목록

나. 군사비밀정보의 비밀분류등급상 모든 변경을 알리는 절차

다. 전자적 전달을 위한 연락 경로 및 수단

라. 운송 절차

마. 비밀계약에서 상정(想定)되는 보안의 조정을 담당할 관련 당국

바. 군사비밀정보에 접근할 개인비밀취급인가를 가진 인원의 이름 및 비밀취급인가 등급

6. 비밀계약서 사본 및 관련 보안 부속서 사본은 보안 감독이 가능하도록 상대방 당사자의 권한 있는 보안당국에 제출된다.

7. 달리 명시되는 않는 한, 제공당사자는 비밀계약과 그 보안 부속서가 만료되는 때에 적절하다고 판단할 경우 군사비밀정보의 반환을 요청할 수 있다. 다만, 그 정보가 앞에서 언급한 비밀계약 및 보안 부속서의 만료 후에도 접수당사자가 사용 중인 자료의 취급과 유지를 위하여 필요하다고 판단되는 경우 그렇지 않을 수 있다.

8. RISERVATO/대외비/RESTRICTED로 표시된 군사비밀정보에 한정된 비밀 계약은 시설보안인가를 필요로 하지 않는다. 이러한 비밀계약에는 적절한 보안 요구조항이 포함되며, 이 조항은 비밀계약에서 제공되고(또는) 생산되는 군사비밀 정보에 대하여 계약자가 적용해야 하는 최소 요건을 포함한다. 보안 요구조항에는 계약자에 의해 RISERVATO/대외비/RESTRICTED로 표기된 군사비밀정보의 보호에 대한 전반적인 책임이 있는 자를 임명하는 것에 관한 규정을 포함한다.

9. 양 당사자는 상대 당사자의 군사비밀정보를 보호하기 위해 필요한 경우 그들 자신의 계약자를 조사 및 감독한다.

제12조

보안위반

1. 실제 보안위반 또는 보안위반이 의심되는 상황의 경우, 자신의 관할권 내에서 보안위반이 발생했거나 발생했을 것으로 추정되는 당사자는 즉시 상대 당사자에게 통보하고, 지체 없이 조사를 시행한다. 상대 당사자는 필요하면 그러한 조사에 협력하며, 조사의 결과 및 이미 취해졌거나 앞으로 취해질 시정조치를 통보 받는다.

2. 실제 보안위반 또는 보안위반이 의심되는 상황이 감지될 경우, 자신의 관할권 내에서 보안위반이 발생했거나 발생했을 것으로 추정되는 당사자는 국내법령에 따라 보안위반이 초래할 수 있는 가능한 결과를 제한하기 위한 모든 적절한 조치를 취한다.

제13조

비용

양 당사자가 달리 합의하지 않는 한, 각 당사자는 이 협정의 이행으로 발생하는 각자의 비용을 연간 예산 할당 한도에서 부담한다.

제14조

분쟁해결

1. 이 협정의 해석이나 이행으로 발생하는 모든 분쟁은 양 당사자 간의 상호 협의를 통해 우호적으로 해결하며 국내 또는 국제재판소, 혹은 제3자에 해결을 위해 회부되지 않는다.
2. 이 조 제1항에 따라 분쟁을 해결하는 동안, 양 당사자는 이 협정에 따른 그들의 의무를 계속 이행한다.

제15조

검토 및 개정

1. 이 협정은 어느 한쪽 당사자의 요구에 의해 검토될 수 있으며, 당사자들의 상호 서면 동의에 따라 개정될 수 있다. 그러한 개정은 제17조에서 명시된 절차에 따라 발효한다.

2. 협정의 개정 요청은 어느 한쪽 당사자에 의해 서면으로 제안될 수 있고, 다른 쪽 당사자는 그러한 요청을 받은 날부터 30일 이내에 회신한다.

제16조

적용 가능한 법

이 협정은 양 당사자의 국내 법령, 적용 가능한 국제법, 그리고 이탈리아공화국 당사자의 경우에는 유럽연합 회원국으로서 생기는 의무에 따라 이행된다.

제17조

발효, 기간 및 종료

1. 이 협정은 양 당사자가 협정의 발효에 필요한 자국의 국내 절차가 완료되었음을 외교경로를 통하여 상호 소통하는 두 통보 중, 마지막 통보를 접수한 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년 동안 유효하며, 어느 한쪽 당사자가 외교 경로를 통해 의도된 협정 만료 최소 6개월 전에 이 협정의 종료 의사를 다른 쪽 당사자에게 서면으로 통보하지 않는 한, 1년의 기간씩 연속하여 자동으로 연장된다.

3. 이 협정의 종료는 양 당사자 간 교환된 모든 군사비밀정보의 보호에 대한 당사자의 책임과 의무에 영향을 미치지 않는다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

2023년 05월 11일 20에서 동등하게 정본인 이탈리아어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

이탈리아공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여

